

DOHODA
O CEZHRANIČNEJ SPOLUPRÁCI
MEDZI
OPČINA MALINSKA A OBEC FULIANKA

Opčina Malinska-Dubašnica a Obec Fulianka, ďalej len „zmluvné strany“, presvedčené o tom, že rozvoj cezhraničnej spolupráce prispeje k posilneniu vzázkov medzi Slovenskou republikou a Chorvátskom, prehlasujú snahu vytvárať priaznivé podmienky pre rozvoj vzťahov medzi regiónmi, krajinami, okresmi a obcami obidvoch štátov, konštatujú, že priame styky občanov a spoločností, ako aj inštitúcií a spoločenských organizácií, budú prispievať k spoločenskému a ekonomickému rozvoju, na základe Európskeho rámcového dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi (uverejnený v Zbierke zákonov Slovenskej republiky pod č. 78/2001, čiastka 32 z 15. marca 2001) dohodli sa na tom:

§ 1

Definovanie pojmov:

- „aktivita cezhraničnej spolupráce“ – všetky ekonomické, spoločenské, právne, správne, technické, organizačné, vedecké, kultúrne a iné aktivity zamerané na udržanie a rozvoj vzťahov medzi zmluvnými stranami, napr.: spoločné podanie žiadosti o finančnú podporu rôznych fondov poskytovaných Európskou úniou, Vyšehradským fondom, prípadne iných inštitúcií či zdrojov, spolupracou na organizovaní spoločných podujatí.
- „regionálny správny orgán“ – orgány štátnej správy a samosprávy na úrovni regiónu podľa územno-správneho členenia daného štátu,
- „miestny správny orgán“ – miestne orgány štátnej správy a samosprávy podľa vnútorného územno-správneho členenia daného štátu.

§ 2

1. Zmluvné strany budú informovať regionálne správne orgány o svojej činnosti v oblasti cezhraničnej spolupráce.
2. Táto dohoda neruší suverenitu regionálnych a miestnych orgánov štátnej správy a samosprávy a právneho poriadku obidvoch štátov.

§ 3

1. Na základe vzájomných dohôd, zmluvné strany budú vytvárať priaznivé podmienky pre realizáciu cezhraničnej spolupráce.
2. Zmluvné strany riešia právne, administratívne alebo technické otázky, ktoré budú prekážať účinnej realizácii cezhraničnej spolupráce.

§ 4

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj cezhraničnej spolupráce v týchto oblastiach:

- kultúra a vzdelávanie,
- zdravotníctvo,
- cestovný ruch, šport a rekreácia,
- ochrana životného prostredia,
- spoločenská bezpečnosť,
- verejná doprava a cesty,
- iné oblasti.

§ 5

Táto dohoda sa môže uskutočňovať rôznou formou aktivít cezhraničnej spolupráce. Jednotlivé podujatia, aktivity cezhraničnej spolupráce, budú bližšie určené v protokole podpísanom oboma zmluvnými stranami.

§ 6

1. Dohoda bude každoročne doplnená pomocou podrobného vykonávacieho protokolu.
2. Zmluvné strany raz za rok zorganizujú stretnutie za účelom prejednanja výsledkov spolupráce a dohodnutia ďalších aktivít.

§ 7

1. Táto dohoda vyžaduje schválenie riadnymi orgánmi zmluvných strán.
2. Táto dohoda je uzavretá na dobu 5 rokov. Jej platnosť bude predlžovaná na ďalšie päťročné obdobie, ak žiadna zo zmluvných strán ju nezruší, a to písomne šesť mesiacov pred ukončením lehoty platnosti.

§ 8

Všetky zmeny tejto dohody je možné urobiť so súhlasom oboch zmluvných strán formou písomného dodatku, ktorý je súčasťou zmluvy a je právoplatný v momente jeho podpísania.

§ 9

Dohoda je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, po dva v chorvátskom a slovenskom jazyku. Všetky vyhotovenia majú rovnakú platnosť.

Malinska, dňa.....10. 04. 2015g.....

Za Općina Malinska-Dubašnica

KLASA: 910-01/15-013
URBROJ 2142/05-03/15-2



Za Obec Fulianka

Jesko



SPORAZUM O PREKOGRANIČNOJ SURADNJI
IZMEĐU
OPĆINE MALINSKA-DUBAŠNICA I OPĆINE FULIANKA

Općina Malinska-Dubašnica i Općina Fulianka, u daljem tekstu „ugovorne strane“, uvjere ne o tome da će razvoj prekogranične suradnje pridonijeti učvršćenju odnosa između Republike Slovačke i Hrvatske, izjavljuju želju stvoriti povoljne uvjete za razvoj odnosa između regijama, županijama, općinama i gradovima dviju država, konstatirajući da izravni kontakti građana i društava, kao i institucija i društvenih organizacija će pridonositi društvenom i ekonomskom razvoju temeljem Evropske okvirne konvencije o prekograničnoj suradnji između teritorijalnih jedinica ili vlasti (objavljenoj u Zbirki zakona Republike Slovačke pod brojem 78/2001, dio 32 iz dana 15. ožujka 2001.), dogovorili su se o sljedećem:

Članak 1

Definiranje pojmova:

- „aktivnosti prekogranične suradnje“ – sve ekonomske, društvene, pravne, upravne, tehničke, organizacione, znanstvene, kulturne i druge aktivnosti usmjerene na održavanje i razvoj između ugovornih stranaka, na primjer: zajedničko podnošenje zahtjeva za financijsku potporu od strane različitih fondova Europske unije, Višegradskim fondom, odnosno drugih institucija ili izvora, suradnjom na organiziranju zajedničkih pothvata.
- „regionalno upravno tijelo“ – tijela državne uprave i samouprave na regionalnoj razini temeljem teritorijalno - upravne raspodjele države,
- „lokalno upravno tijelo“ – lokalna tijela državne uprave i samouprave temeljem unutrašnje teritorijalno – upravne raspodjele države.

Članak 2

1. Ugovorne strane će informirati regionalna upravna tijela o svojoj djelatnosti prekogranične suradnje.
2. Ovaj sporazum ne utječe na suverenitet regionalnih i lokalnih tijela državne uprave i samouprave i pravnog poretka dviju država.

Članak 3

1. Temeljem uzajamnih sporazuma ugovorne strane će stvoriti povoljne uvjete za provedbu prekogranične suradnje.
2. Ugovorne strane će rješavati pravna, administrativna ili tehnička pitanja, koja će ometati realizaciji prekogranične suradnje.

Članak 4

Ugovorne strane će potpomagati razvoju prekogranične suradnje u području:

- kultura i obrazovanje,
- zdravstvo
- turizam, sport i rekreacija,
- zaštita životne sredine,
- društvena zaštita,
- javni promet i ceste,
- druga područja.

Članak 5

Ovaj sporazum se može sprovesti u različitim oblicima djelovanja prekogranične suradnje. Pojedinačni pothvati, aktivnosti prekogranične suradnje, će se bliže utvrditi u protokolu potpisanog oboma ugovornim stranama.

Članak 6

1. Sporazum će biti svake godine dopunjen pomoću detaljnog izvršnog protokola.
2. Ugovorne strane će organizirati jedanput godišnje sastanak u namjenu raspravljanja i ocjenjivanja rezultata suradnje i dogovora daljnjih aktivnosti.

Članak 7

1. Ovaj sporazum zahtijeva odobrenje od upravnih tijela ugovornih strana.
2. Ovaj sporazum zaključen je na razdoblje 5 godina. Njegova valjanost će biti produžena na daljnje petogodišnje razdoblje, ako nijedna ugovorna strana sporazum ne otkáže, i to pismeno šest mjeseci prije isteka razdoblja važenja.

Članak 8

Sve izmjene ovog sporazuma je moguće sprovesti s odobrenjem obadvije ugovorne strane u pismenom obliku dodatka, koji je dio ugovora, te postaje pravosnažan u momentu njegovog potpisivanja.

Članak 9

Sporazum je sastavljen u četiri primjerka, u po dva primjerka na hrvatskom i slovačkom jeziku. Svi primjerci imaju autentičnu vrijednost.

U Malinskoj, dana 10. 04. 2015

Za Općinu Malinska-Dubašnica



KLASA: 910-01/15-01/3

URBROJ: 2142/05-00/1-15-2



Za Općinu Fulianka

Na temelju odredbe članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“ broj 33/01, 60/01- Vjerodostojno tumačenje članka 31. stavka 1., članka 46. stavka 1 i 2., članka 53. stavka 4. i članka 90. stavka 1. zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11 i 144/12), te članka 8 i 23. Statuta Općine Malinska-Dubašnica („Službene novine Primorsko-goranske županije“, 26/09, 43/09 i 14/13) Općinsko vijeće Općine Malinska-Dubašnica na sjednici održanoj dana 9. travnja 2015. godine donijelo je

ODLUKU

o sklapanju Povelje prijateljstva između Općine Malinska – Dubašnica i Općine Zarszyn (Republika Poljska) i Sporazuma o suradnji i prijateljstvu između Općine Malinska – Dubašnica, Općine Fulianka (Republika Slovačka) i Općine Zarszyn (Republika Poljska)

Članak 1.

Općina Malinska – Dubašnica prihvaća prijedlog za uspostavu partnerskih veza i suradnje s općinom Zarszyn iz Republike Poljske, suradnja kojih bi trebala biti doprinos općina daljnjem razvoju europskog zajedništva.

Cilj prijateljske suradnje je promicanje ljudskog, kulturnog, sportskog i gospodarskog odnosa općina. Naročito bi mladi trebali dobiti priliku obostranog razmjenjivanja te upoznavanja. Zajednička bi se suradnja trebala ostvariti duhom obostrane pažnje, tolerancije i bratstva.

Članak 2.

Nastavno na uspostavljanu suradnju iz članka 1. Općina Malinska – Dubašnica prihvaća prijedlog za uspostavu međusobne suradnje i prijateljstva sa općinom Zarszyn iz Republike Poljske općinom Fulianka iz Slovačke Republike, radi promicanja zajedničkih interesa i suradnje u unaprjeđenju gospodarskog, kulturnog i socijalnog razvitka.

Članak 3.

Povelja prijateljstva između Općine Malinska-Dubašnica i Općine Zarszyn na hrvatskom i poljskom jeziku, sastavni je dio ove Odluke.

Povelja prijateljstva između Općine Malinska-Dubašnica, općine Fulianka i Općine Zarszyn na hrvatskom i poljskom jeziku, sastavni je dio ove Odluke.

Članak 4.

Ovlašćuje se Općinski načelnik Općine Malinska-Dubašnica da potpiše Povelje prijateljstva iz članka 1. i članka 2. ove Odluke.

Članak 5.

Ova Odluka stupa na snagu danom objave u „Službenim novinama Primorsko-goranske županije“.

KLASA: 910-01/15-01/3
URBROJ: 2142/05-01-15-1
U Malinskoj, 9. travnja 2015.

OPĆINSKO VIJEĆE
OPĆINE MALINSKA-DUBAŠNICA
Predsjednik: Zdenko Cerović, v. r.





Općina Malinska – Dubašnica

Sklopile su sporazum o međusobnoj suradnji i prijateljstvu o čemu trajno svjedoči ova

Povelja

radi promicanja zajedničkih interesa u povezivanju i unaprijeđenju gospodarskog, kulturnog i socijalnog razvitka, za sreću budućih naraštaja.



Načelnik Općine Malinska-Dubašnica



Obec Fulianka

Uzavjorili dohodu o vzájomnej spolupráci a priateľstve, o čom svedčí táto

Pamätná listina

v záujme rozvíjania spoločných záujmov a stykov v napredovaní hospodárskej, kultúrnej a sociálnej prosperity pre šťastie budúcich pokolení.



Starosta obce Fulianka

V Malinskoj 10.4.2015